



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2016-05



Confira as alterações no envio dos boletos dos impostos !!! 納付書の送付方法が変わります！

Informamos que a partir deste ano letivo, os boletos não serão mais enviados individualmente conforme o prazo de pagamento. As parcelas serão enviadas juntamente, conforme descrito na tabela abaixo. Pedimos que ao recebê-los, guarde-os cuidadosamente para que não sejam estraviados e sejam utilizados para efetuar os consecutivos pagamentos.

	Mês 4	Mês 5	Mês 6	Mês 7
Imposto sobre bens fixos (Kotei-Shisan-Zei)		Parcela única(total) e Parcela 1 ~ 4 (parcelado)		
Imposto residencial (Shi-Ken-Minzei)			Parcela única(total) e Parcela 1 ~ 4 (parcelado)	
Imposto sobre automóveis de porte leve (Kei-Jidosha-Zei)		Parcela única		
Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin-Kenko-Hoken-Zei)	Parcela 1 ~ 3			Parcela 4 ~ 12
Taxa do seguro para idosos (Koki-Koreisha-Iryo-Hokenryo)				Referente aos meses 7 ~ 3

Início da recepção do subsídio excepcional para idosos (Kyufukin)

給付金の受付開始 (高齢者の生活を支援します)

Correspondentes:	- Pessoas acima de 65 anos, que estavam com o endereço registrado na cidade no dia 1 de janeiro de 2015 e que corresponderam ao subsídio excepcional do bem-estar (Rinji-kyufukin) no ano letivo anterior.		
Período de recepção:	Entre o dia 16 de Maio ~ 16 de Agosto	Valor:	¥ 30,000 p/ cada correspondente, 1 única vez
Local de recepção:	Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka), Centro de Atendimento ao Cidadão (Shimin-Madoguchi-Center), Centros de atendimento regionais (Chiiki-Madoguchi-Center) e/ou enviados pelo correio		
Documentos necessários:	- Requerimento do subsídio (Previsto para ser enviado aos correspondentes em meados de Maio) - Documento com foto que comprove a identidade do requerente e o correspondente - Cópia da caderneta bancária ou cartão do banco - Carimbo (Inkan)		

Maiores informações: Dpto. do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Ka) TEL: 0748-62-6311



Calendário de Saúde Programação do mês de maio



健診カレンダー 2016年5月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 01	18 de maio (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		26 de maio (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 06	11 de maio (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		12 de maio (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 09	19 de maio (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		30 de maio (2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2013 / 10	09 de maio (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		23 de maio (2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2012 / 10	16 de maio (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		25 de maio (4ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. Os de Minakuchi e Shigaraki, no Minakuchi-Hoken-Center e os de Tsuchiyama, Koka e Konan, no Koka-Hoken-Center.

Aplicação da vacina conjunta MR (Sarampo e Rubéola)

大切なお子さんを感染から守る 麻しん・風しん混合予防接種

O sarampo e rubéola são doenças com grande força de contágio, que provocam febre alta e raramente agravações como encefalite e outros. Principalmente o vírus do sarampo, reduz a imunidade do corpo, assim provocando infecções secundárias como pneumonia e inflamações nos ouvidos. Recomendamos que a vacina seja providenciada quando a criança estiver em boas condições de saúde.

Correspondentes :	Crianças em idade que irão ingressar no primário no próximo ano letivo, que possuem o endereço registrado na cidade	Custo : Gratuito
Período de aplicação:	Até 2017 / 03 / 31 (Há diferença conforme o estabelecimento médico) Recomendamos que seja providenciado até as férias de verão.	
Maneiras de reserva e estabelecimentos médicos:	Há diferença conforme o estabelecimento médico. Verifique maiores informações no calendário de exames.	
O que portar:	Questionário, Caderneta maternal (Boshi-techo), Seguro de saúde e outros para comprovação da identidade	

Maiores informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0736

EXAME ESPECÍFICO (Tokutei-kenshin) ・ 特定健診

Este exame é destinado para os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-hoken).

Os afiliados no seguro social (Shakai-hoken), devem participar do exame realizado pela empresa onde está trabalhando.

>>> **Correspondentes** : Entre 40 ~ 74 anos (Data base no dia 31 de março de 2017) >>> **Custo** : Gratuito

Entre 40 ~ 64 anos (Nascidos entre 1952/4/1 ~ 1977/3/31)	Exame coletivo e/ou exame individual em estabelecimentos médicos Os correspondentes serão notificados no final do mês 5
Entre 65 ~ 74 anos (Nascidos entre 1941/10/1 ~ 1952/3/31)	Exame individual em estabelecimentos médicos Os correspondentes serão notificados no final do mês 6

- As pessoas com mais de 75 anos (nascidos entre 1 de abril de 1941 ~ 30 de setembro de 1941) deverão participar do Exame de saúde. A programação do exame e os locais disponíveis para o exame serão notificados junto com o bilhete do exame. Faremos a notificação aos correspondentes por divisão de mês de nascimento. Os nascidos no mês 04 ~ 05, receberão a notificação no final do mês 6 e os nascidos no mês 06 ~ 09, receberão a notificação no final do mês que fizer aniversário.

Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL : 0748-65-0745

EXAME BÁSICO (Kihon-kenshin) ・ 基本健診

Correspondentes:	Entre 16 ~ 39 anos (Nascidos entre 1977/04/01 ~ 2001/04/01) Aqueles que não possuem possibilidades de participar do exame médico realizado através da escola ou local de trabalho.
Conteúdo do exame:	Exame biométrico, consulta com o médico, exame de urina, pressão e sangue (lípede, função hepática, renal, anemia e glicemia)
Taxa:	¥ 1,000 (Existe o sistema de isenção aos correspondentes)
Programação:	Realizados entre o mês 6 ~ 11 em diversos locais da cidade. Verifique a programação e outros deste exame, na página 19 do calendário de exames.

>>> **Maiores informações** : Dpto. Promotor de Saúde (Kenko-Suishin-ka) TEL : 0748-65-0737



Semana do Bem-Estar Infantil entre o dia 5 ~ 11 de maio

児童福祉週間

Vamos todos pensar à respeito da criança,
sua família e sobre o desenvolvimento
saudável da criança!

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado 育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

Maiores informações: Dpto. de Apoio Desenvolvimento 0748-86-8100

Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Centro de Saúde (Hoken-Center).
TEL: 0748-65-0736

Livros em idiomas estrangeiros nas bibliotecas da cidade 外国版の本もあります

Nas bibliotecas da cidade, estão disponíveis alguns materiais em idiomas estrangeiros. Muitos são livros, jornais e livros ilustrados em inglês. Mas também temos alguns livros ilustrados em português, espanhol, chinês, coreano e outros.

Informamos que temos a intenção de estar disponibilizando maior variedade de materiais em idiomas estrangeiros. Venham conferir!!!



A partir de Julho será disponibilizado a emissão de documentos pelas lojas de conveniência! Providencie o seu cartão do My number!

7月からコンビニに交付開始 (マイナンバーカードの申請はお早めに)

- O que é necessário para utilizar este serviço?

Aqueles que não possuem o cartão do Juki-Card, devem providenciar a emissão do cartão do My number e registrar uma senha para utilizar o serviço. Caso achar conveniente, providencie a emissão do cartão do My number com antecedência.

- **Documentos disponibilizados:** Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho), Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho), Comprovante de isenção (Hikazei-Shomeisho) e Comprovante de renda (Shotoku-shomeisho), Koseki (p/ cidadãos com nacionalidade japonesa cujo o mesmo esteja registrado na cidade).

Maiores informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-62-4272

Balcão de atendimento extra de Maio · 5月の延長窓口

>>> **Data e Horário :** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 10, 17, 24 e 31 de maio)

>>> **Local :** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Serviços disponíveis :** - Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

- Emissão de documentos como: Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho), Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), e Koseki (para aqueles de nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

Maiores informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

Atendimento em português

ポルトガル語通訳の受付時間

**De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto feriados)**

Seikatsu-Kankyo-ka Tel : 0748-65-0686

Prefeitura da cidade de Koka no facebook!!!



[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder
Receber as informações da cidade!!!
(no momento somente em japonês)

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.